

基于BNC语料库的近义词用法对比研究

——以“reject”和“decline”为例

马天虹, 陈浩

北京工业大学, 北京

收稿日期: 2022年3月30日; 录用日期: 2022年6月16日; 发布日期: 2022年6月23日

摘要

近义词词义辨析一直是英语教学中的重难点之一, 本研究以近义词“reject”和“decline”为例, 通过检索它们在当代语料库BNC中的使用情况, 从词义、搭配、类联接、语义韵等层面分析探讨它们的差异和实际使用, 并以此说明语料库检索工具在近义词辨析中的重要辅助作用, 同时对英语词汇教学和英语习得提出建议。

关键词

近义词辨析, 语料库语言学, 搭配, 语义韵, 类联接

A Comparative Study of the Usage of Synonyms Based on BNC Corpus

—Taking “reject” and “decline” as Examples

Tianhong Ma, Hao Chen

Beijing University of Technology, Beijing

Received: Mar. 30th, 2022; accepted: Jun. 16th, 2022; published: Jun. 23rd, 2022

Abstract

The discrimination of the meaning of synonyms has always been an important and difficult part in English teaching. This study takes the synonyms “reject” and “decline” as examples, and analyzes their differences and practical use from the aspects of meaning, collocation, colligation and semantic prosody by retrieving their use in the contemporary English Corpus BNC, and explains the important auxiliary role of corpus retrieval tools in the analysis of synonyms. Finally, this paper

gives some suggestions on English vocabulary teaching and English acquisition.

Keywords

Synonyms, Corpus Linguistics, Collocation, Semantic Prosody, Colligation

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

据统计, 近义词的数量在英语语言中约占总词汇量的 70% 以上, 它们通过词义或用法等方面的相近组成了偌大的英语词汇系统[1]。历年以来, 词义辨析尤其是近义词的辨析一直是英语教学和考试中的一大难点。许多英语近义词之间只有细微的区别, 然而正是这些细微的差别使得它们应用于不同的语境和语体之中, 也为众多英语学习者在区分和选择相关词汇的过程中带来了不小的困惑。这不仅会影响英语学习者在英语口语和书面语中的准确表达, 容易引起歧义, 还会给听者以及读者一种模糊不清的感觉, 从而影响甚至阻碍了英语学习者与英语本族语者之间的成功交流。作为英语学习的一大重点和难点, 英语近义词的学习成为了当代英语学习者和英语教师亟需解决的问题之一。然而, 近义词的学习在传统的教学当中还存在一定的问题或者说是缺陷, 这主要归结于传统的英语教师在近义词教学中的授课方式: 教师大多依据自身的学习经验或者是一种主观的直觉, 也即是语言学习者所说的语感, 来区分近义词, 而缺乏较为科学的依据。不仅如此, 在传统的词汇教学课堂中, 教师往往通过对比一组近义词的语义差异来说明词汇之间的差别, 并给出相应的例句。然而这些释义和例句大多数来自缺乏真实语境且例句条目有限的词典。这样的语言教学方式从某种程度来说脱离了真实的语境, 为英语习得的有效输入造成了一定的影响。

语言学作为一门发展历史悠久的语言科学在 21 世纪也获得了迅猛的发展。随着语料库语言学日益成熟的发展, 国内也不断引进和拓展相关方面的研究, 利用语料库进行外语教学的研究也日益增多。在研究内容方面, 语料库被广泛地应用于翻译、词典编纂、词汇、教学、语义和语法等领域的研究。在研究语言现象的深度和广度上不断取得新成就。而在外语教学方面, 语料库资源和相关研究方法最早运用于词汇教学之中, 因而语料库研究在英语教学中占有举足轻重的地位, 不可小觑。

2. 研究背景

语料库语言学是在文本语料的基础上进行语言研究的一门学科[2], 20 世纪 80 年代, 随着语料库语言学的蓬勃发展, 这门学科被引入我国, 国内越来越多的学者也开始利用语料库进行研究, 使得语料库成为语言学研究的一种重要手段。基于语料库的外语教学可以提高外语教学的真实性、针对性和实效性[2]。当前国内的语料库研究涵盖了多个领域, 在教学方面的研究主要涉及语料库辅助外语教学的理论指导和方法、语料库辅助下语言成分的教学实践以及基于语料库的学科教学实践。桂诗春等学者(2010)回顾了以往国内外语料库语言学的研究成果, 提出语料库辅助外语教学是今后外语教学发展的必然趋势[3]。在语料库辅助下的语言学科教学中, 语料库在翻译教学中的应用着墨最多, 王克非(2004a, 2004b)和于连江(2004)也从理论上论证了语料库辅助翻译教学的可行性及其作用。基于语料库的翻译研究主要是指利用双语平行语料库进行翻译研究, 也是现阶段翻译学研究中一种重要的实证性研究方法[2]。宋红波和王雪

利(2013)指出,在语料库辅助各语言成分教学的实践中,研究成果最为丰富的是词汇教学。俞燕明(2007)介绍了通过中介语对比分析辅助英语词汇教学的方法;濮建忠(2003)强调通过语料库搭配、词块和类联接来组织词汇教学[4]。传统的词汇学主要研究的是词汇的各种意义以及同义词之间的区分[5],而今语料库的兴起和发展扩大了词汇学的研究范畴,主要涉及了四大方面,即词的意义和词的用法、词语的搭配、近义词的对比以及词汇教学。对词义及词的用法研究主要是关于词的不同意义和用法在同一语料库或不同语料库中的分布情况的研究。此外,基于语料库语言学词汇研究的词语搭配和近义词对比研究是词汇研究的两大重点,也为广大语言学习者准确掌握和习得词汇提供了很大的帮助。

对于语言学习者而言,词汇的学习是最基础的,准确辨析近义词的用法有益于学习者提升语言质量,在辞藻的使用上更上一层楼。传统的词汇教学有其局限性,因此本研究欲以英国本族语者单语语料库 BNC 为研究工具,以英语近义词“reject”和“decline”为例,研究英语近义词在词义、词的使用和搭配等方面的不同,验证语料库工具在词汇学习中的重大作用,为传统的词汇教学注入新的灵魂,从而促进英语学习者的自学能力,为其提供新的角度解读英语近义词,同时也希望本研究能为解决英语教学中词汇教学这一难点提供新的启示。

3. 研究设计

3.1. 研究对象

使用语料库来区别近义词的语义和用法对于外语教学而言是一种新的视角和方法,能为传统词汇教学带来新启发,基于语料库分研究也将为识别近义词提供客观有力的依据,从而为今后的英语教学提供一种新的思维方式。鉴于大多数英语学习者在辨析近义词的过程中所遇到的困难,笔者选取“reject”和“decline”这两个动词作为本文的研究对象,利用英国当代单语语料库 BNC 从语域、使用频率、搭配情况、类联接和语义韵等方面对该对近义词进行分析。

3.2. 研究问题

基于 BNC 语料库,本研究拟就以下三个问题进行研究分析:

- 1) “reject”和“decline”在不同语域中的使用频率有何差异?若有,差异是否明显?
- 2) 这两个词后跟的搭配词有什么不同?类联接是否有差异?
- 3) 它们是否会呈现出不同的语义韵?

3.3. 研究工具

本研究采用了语料库的研究方法,在计算机的辅助下,语料库可以对人工无法统计的大量自然语言的使用情况进行储存并加以分析。英国当代语料库 BNC 收集的语料来源于英国 1960~1993 年间的各类英语出版物,作为英语本族语者的单语语料库,BNC 可以提供 9000 万词的书面语文本和 1000 万词的口语文本。因此该语料库涵盖的文章类型都较为丰富,使得本研究针对“reject”和“decline”的分析结果更为科学可信。笔者利用 BNC 语料库分别对“reject”和“decline”这两个词进行检索,随后对检索结果进行观察、统计和分析。

4. “reject”和“decline”用法的分析和讨论

4.1. “reject”和“decline”在词典中的释义对比

在传统的词汇教学中,教师常常会用所教授词汇的近义词来对该词进行阐释,并辅之以相应的例句,学习者也常常采用词义联想的方法来理解和记忆单词。从表面上看来,学生通过词汇的中英文释义以及

教师所给的例句便可以对所学词汇有所理解, 事实上却对其使用掌握得并不到位, 对于某些近义词的区分依然处于模棱两可的状态。究其原因, 即便是近义词, 也没有意义完全相同的两个词, 因此它们的用法不同, 适用的语境也不同, 在语用功能以及搭配等方面依然有所不同, 而这一点往往为英语学习者所忽视, 从而造成了一些词语的误用现象, 阻碍了英语学习者的进步。因此, 广大英语学习者还需花费精力投入到近义词辨析这一板块, 加深对词汇意义和使用情境的理解。笔者依据“reject”和“decline”在《牛津词典》中的解释为例, 主要区分这组词在字典中作为动词, 且意义是表示“拒绝”的语义。从释义以及例句可以看出, 前者的态度更为强硬, 后者则偏委婉, 但由于无上下文且脱离语境, 所以很难让学习者掌握这组近义词之间细微的差别及其正确的用法。因此, 需要从它们出现的频率、在不同语域的分布、类链接和搭配情况等方面进行深入探究。

4.2. “reject”和“decline”在BNC中的频数

语料库语言学中一个最重要的概念是频率, 它是指语料库中某一个词汇或短语每百万词出现的频数, 又称为标准化频数[6]。在BNC中以reject和decline分别作为检索词进行检索, 并排除该组词作为名词时的用法, 结果显示, “reject”共出现在1596篇文本中, 相关检索行共计6279, 该词的百万词频为63.87; 而“decline”共出现在1268篇文本中, 相关检索行共计3324, 该词的百万词频为33.81, 这说明引用“拒绝”之义时, “reject”的使用更为频繁。

4.3. “reject”和“decline”在不同语域的分布情况

语域是语言学研究的一个重要概念, 它是指人们在实际的语言活动中, 出于交际的需要, 根据具体的话题、不同的说话对象等变量而产生的一种语言变体[7]。BNC语料库可以检索出检索词在多个语域中的使用分布情况, 笔者针对检索结果中的语域对该对近义词进行分析, 具体情况如表1所示:

Table 1. Distribution of reject and decline in different registers

表 1. Reject 和 decline 在不同语域的分布情况

语域	reject		decline		
	频数	百万词频	频数	百万词频	
书面语	Academic prose	1565	99.19	846	53.62
	Newspapers	871	92.54	386	41.01
	Non-academic prose and biography	2329	96.32	1223	50.58
	Other published written material	668	37.27	514	28.68
	Unpublished written material	283	63.36	101	22.61
	Fiction and verse	351	21.74	199	12.33
总频数	6067		3269		
口语	Spoken conversation	0	0	3	0.71
	Other spoken material	0	0	52	8.42
	总频数	0		55	

从表1可知 decline 的使用主要涵盖了8个语域, 分为两大板块: 口语和书面语; 而 reject 的使用不涉及口语, 仅涵盖学术期刊、新闻报纸、小说等领域的书面语使用。从纵向来看, reject 一词仅应用于书面语中, 共出现6067次。其中, reject 在公开发表的学术期刊、非学术性的散文以及传记中出现的频数

远高于其在新闻报纸、小说等语域中的频次。*decline* 在书面语中的应用远高于其在口语中的应用, 其在书面语中一共出现了 3269 次, 而在口语中仅出现了 55 次。与 *reject* 类似, *decline* 在公开发表的学术期刊、非学术性的散文以及传记中出现的频数远高于其它语域。从横向对比来看, 当表示“拒绝”意义时, 书面语中更常用 *reject*, 使用频次约为 *decline* 的两倍, 口语之中只使用 *decline*。据此, 英语学习者在区分 *reject* 和 *decline* 这两个近义词的时候需要区分它们在不同文体中的用法, 清晰地认识到这组词的使用范围, 切勿将 *reject* 用于口语表达中, 避免错误使用。

4.4. 类联接

作为词语搭配中的一个重要概念, 类联接指的是文本中语法范畴间的结合。类联接不是与词语搭配平行的抽象, 而是高一级的抽象[8]。Mitchell (1975: pp. 120-122)指出, 类联接是关于词语组合类别的一种抽象表述, 它的具体实现方式则是搭配。卫乃兴(2002: 102)认为一个类联接代表了一个类别的词语搭配, 称之为搭配类(collocational class) [9]。如 V.+N., Adv.+Adj., Adj.+N.等都是类联接, 代表了某一类搭配(report suggests, increasingly powerful 和 wonderful journey 等则分别是这几个类联接的具体例子)。在 BNC 检索栏中分别输入检索词{*reject*/V}和{*decline*/V}。由于语言的使用涉及到频率的问题, 因此在检索页面顶端菜单栏中选择“Show in random order”和 Show KWIC View”, 以此随机选择 50 条检索行进行分析总结, 得到的类联接情况如表 2 所示:

Table 2. Colligation of *reject* and *decline* in BNC

表 2. *Reject* 和 *decline* 在 BNC 中的类联接情况

<i>reject</i> 的类联接	频数	<i>decline</i> 的类联接	频数
V.+Det.+N.+(PP.)	27	V.+ (Adv.) +to do	22
V.+Det.+Adj.+N.	5	V.+conj.	2
V.+pron.	3	V.+Adv.	6
V.+Causative adverbial clause	1	V.+Adv.+PP.	1
V.+PP.	7	V.+Det.+ (Adj.) +N.	17
V.+ (Num.) +Adj.+N.	2	V.+pron.	1
V.+N.	5	V.+Det.+pron.	1
Total	50	Total	50

从表中可知, *reject* 作为动词时最常使用的是 V.+Det.+N.+(PP.)结构, 在这随机选取的 50 条检索行中并未出现 V.+to do 的类联接, 而 *decline* 则常跟不定式短语, V.+ (Adv.) +to do 的类联接几乎占取样结果的 50%。由以上数据可知, 这两个词在类联接方面并没有明显差异, 但由于样本数量较小, 其差异还有待进一步检验。

4.5. 搭 4 配情况和语义韵分析

词语搭配研究之父 Firth (1957: 12)强调: “You shall know a word by the company it keeps.” 即孤立地看待某一个词可能会对词的理解造成偏差, 影响学习者对于该词的正确把握, 因而 Firth 强调词的意义从与它结伴同现的词中得以完全体现[10]。利用索引证据、参照类联接, 检查和概括词项的搭配情况是在语料库证据支持下用于词语搭配研究的一大方法。由于共现信息值(MI)能够体现节点词与搭配词之间的相互吸引关系, 在语料库研究中通常将 MI 值大于或等于 3 的搭配词作为显著搭配词进行词项的研究分析。为了准确区分 *reject* 和 *decline* 两个近义词的使用情况, 笔者从 BNC 中分别随机提取了 50 条关于 *reject*

和 *decline* 的索引行进行搭配分析和语义韵分析。

在检索页面中点击 *MI* 能够得到搭配词的相关检索数据, 包括搭配频次和互信息值这两项最重要的数据。根据检索结果显示, 检索词 *reject* 的显著搭配词可以分为如下几类:

1) Adverb: categorically, decisively, flatly, unanimously, outright, emphatically, vehemently, unequivocally, overwhelmingly, explicitly, vigorously, firmly, angrily, utterly, formally, rightly, totally, specifically, immediately, completely, subsequently, largely, strongly, finally, previously, twice, similarly.

2) Noun: sejm, accusations, suggestions, delegates, calls, judge, appeals, proposals, councillors, claims, Jesus, arguments, criticism, demands, religion, j, christ, plans, bid, court, yesterday.

3) Adjective: conventional.

4) Preposition: by.

检索词 *decline* 的显著搭配词可以分为如下几类:

1) Noun: mispricing,

2) Adverb: steadily, markedly, sharply, politely, dramatically, rapidly, gradually, thereafter, considerably, significantly, slightly, inevitably, slowly, absolutely, throughout, relatively.

3) Noun: fertility, jurisdiction, sarah, spokesman, membership, industries, sales, employment, numbers, standards, production, prices, court.

4) Verb: has.

5) Preposition: during.

6) Adjective: due.

由以上信息可知, 在“*reject*”和“*decline*”的显著搭配词中, 副词和名词占了很大的比例。此外“*reject*”通常所接的副词都具有一种很强势、很彻底的感觉, 其中还有表示人的心理状态的副词, 比如 *angrily*, *firmly* 等。而“*decline*”所搭配的副词则没有这么强烈的感觉, 大多数副词都表示程度, 也显得温和许多。

通过对索引行的观察, 很多词表面看起来不带任何感情色彩, 但当他们与某些特定词汇构成搭配或类链接时, 会产生一些如好恶、褒贬等联想意义。语义韵是一种意义, 主要用于表达作者或讲话人的态度[11], 词语搭配所形成的语义韵可以分为消极、中性和积极语义韵。从以上的显著搭配词中可以发现, “*reject*”常接态度立场较为强硬的副词, 如 *emphatically*, *unequivocally*, *utterly*, *vigorously* 等表示客观态度的副词, 体现出积极的语义韵; 此外, 该词亦可接 *angrily*, *flatly* 等表示情感态度的副词, 且体现出消极的语义韵。“*reject*”既可以用于积极的语义中, 也能用于消极的语义中, 因此总体上呈现出中性的语义韵。反观“*decline*”的搭配词, 当该词取“拒绝”之意时, 其后可接副词 *politely*, 显得更加委婉和礼貌, 体现出积极的语义韵; 此外, 该词多跟 *spokesman*, *membership*, *industries* 等表示场所、人物等不体现情感态度的名词搭配, 因此, “*decline*”体现出较为积极的语义韵。

5. 结论和建议

根据上述分析可以发现, “*reject*”的使用明显多于“*decline*”, 正式语体之中更倾向于使用“*reject*”, 而口语交流中则使用“*decline*”, 而两者在公开发表的学术期刊、非学术性的散文以及传记中分布的频数皆远高于其它语域。此外, “*reject*”和“*decline*”的类链接也有所区别, 前者呈现的类链接主要是 *V.+Det.+N.+(PP.)* 结构, 后者呈现的则主要是 *V.+(Adv.)+to do* 结构, 因此后接不定式时通常选用“*decline*”。最后, “*reject*”既可以用于积极的语义中, 也能用于消极的语义中, 总体上呈现出中性的语义韵; 而“*decline*”呈现出积极的语义韵。总的来说, 上述两个词在搭配方面有一定的差别。本研究在传统的词汇教学基础上加入了语料库的分析方法, 希望本研究对英语教师和英语学习者在区分近义词方面能有所帮助。广大

英语教师除了可以将自己从语料库研究中获得的信息教授给学生, 也可以将语料库研究方法传授给学生, 鼓励学生利用语料库自主学习。当然, 本研究采用的样本数量较小, 未来的研究可以摘取更多的检索行进行研究分析, 以弥补此研究的不足。

参考文献

- [1] Biber, D., Conrad, S. and Reppen, R. (2000) *Corpus Linguistics*. Foreign Language Teaching and Research Press, Beijing.
- [2] Firth, J.R. (1957) *Papers in Linguistics 1934-1951*. Oxford University, London.
- [3] Louw, B. (2000) *Contextual Prosodic Theory: Bringing Semantic Prosodies to Life*. University of Birmingham, Birmingham.
- [4] 陈建生. 非英语专业 EFL 学生英语作文中的介词 at——基于语料库的研究[J]. 山东外语教学, 2002(5): 51-53+56.
- [5] 桂诗春, 杨惠中. 中国英语学习者语料库[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003.
- [6] 桂诗春, 等. 语料库语言学与中国外语教学[J]. 现代外语, 2010, 33(4): 419-426.
- [7] 金朋荪, 李京徽. 基于语料库对同义词 Great 和 Large 对比研究[J]. 中国电力教育, 2011(5): 194-195.
- [8] 濮建忠. 英语词汇教学中的类联接、搭配及词块[J]. 外语教学与研究, 2003, 35(6): 438-445.
- [9] 宋红波, 王雪利. 近十年国内语料库语言学研究综述[J]. 山东外语教学, 2013(3): 41-47.
- [10] 卫乃兴. 基于语料库和语料库驱动的词语搭配研究[J]. 当代语言学, 2002, 4(2): 101-114+157.
- [11] 张继东, 刘萍. 基于语料库同义词辨析的一般方法[J]. 解放军外国语学院学报, 2005, 28(6): 49-52+96.